

un idilio en prosa suelta y natural. Tiene el estilo tintes de originalidad, pues mezcla tan artísticamente la aridez de clasificaciones científicas con la belleza de la forma, que aquello semeja una selección de poemas cortos. Pinta con tal viveza las costumbres de los animales que figuran en su galería, y elogia tan de veras las plantas que describe, que de tales narraciones bien pudiera el pintor sacar luz para sus cuadros.

Otro carácter saliente en la obra que estudio es la defensa que el autor hace de ciertas plantas y animales, vilipendiados por el común de las gentes como dañinos o inútiles: el naturalista Uribe los ha rehabilitado, poniendo la verdad en su punto.

En suma, *Cuadros de la Naturaleza* es libro primeroso que merece figurar como joyel en la literatura colombiana, porque, aparte de sus demás méritos, tiene la particularidad de ser único en su clase en Colombia.

MANUEL ANTONIO BOTERO

APUNTES

SOBRE LA FONÉTICA DEL IDIOMA HUAVE

*Dedicados respetuosamente
al señor doctor don Hernando Holguín y Caro*

[El autor del siguiente estudio es un joven, casi un niño, hijo del inspirado poeta y benemérito institutor don José Joaquín Casas, y nieto, por parte materna, del sabio Venancio González Manrique. Sin haber cumplido aún los veinte años, Manuel José Casas va trillando ya las huellas de su ilustre abuelo. Si no desmaya, llegará muy alto. *Macte nova virtute, puer, sic itur ad astra*].

NOTICIA DE ESTE IDIOMA

Tratándose del estudio de una lengua casi desconocida y sobre la cual se han escrito muy pocas obras, me ha parecido necesario el dar algunos datos generales relativos a su localización y a su probable origen. Con este fin he

juzgado conveniente apuntar lo que de ella han escrito el norteamericano Cyrus Thomas, que publicó en el pasado año su obra sobre las *Lenguas indígenas de México y Centroamérica*, y el Licenciado don Francisco Belmar, autor de un *Estudio del huave*.

“Dice el primero de éstos :

“HUAVE (Synonyms : *juave, guavi, wabi*).

A small tribe resident on the Isthmus of Tehuantepec, among the marshes on the Pacific coast at the point where the Zapotec and Zoque territories meet, as located on Orozco y Berra's map. They occupy at present only four villages, one of those mentioned by Orozco y Berra, Ixhuatanlong since having been abandoned. According to their traditions they came from some coast region farther to the south—the last named writer says from South America. Brasseur de Boubourg (1: III, 3) says, on what authority is not stated, that in past centuries they possessed the province of Tehuantepec, and that they had been masters also of Soconusco, and had extended their conquest to Xalapa-la-Grande of the Zapotec.

“So far as known, the language can not be assigned to any recognized stock, although Leon and Belmar believe it to be related to the Maya; therefore for the present it must remain as the representative of a distinct family.” (*Indian languages of Mexico and Central America and their geographical distribution by Cyrus Thomas assisted by John R. Swanton—Washington 1911*).

Hé aquí las palabras de Belmar :

“Los pueblos conocidos con el nombre de huaves o huazontecas se hallan situados en las cercanías de las lagunas de Tehuantepec, en las playas del Océano Pacífico. Estos pueblos se reducen a cinco, y son : San Mateo, San Francisco, San Dionisio y Santa María del Mar e Ixhuatán.

“El aspecto físico de los habitantes que forman la nación huave, difiere notablemente del de las demás razas disemi-

nadas en el estado de Oaxaca. Viviendo en las playas del mar se dedican especialmente a la pesca, de la que hacen su principal industria.

“Esta raza, sin parentesco con las demás del Estado, debe suponerse procedente u oriunda de las costas de Nicaragua o de algún otro pueblo del sur de donde la gran familia Maya-Quiche procede. El padre Burgoa, en su *Historia Geográfica*, relata el hecho siguiente: ‘Se averiguó la venida de los huaves de muy lejos por un religioso de nuestro Padre San Francisco que venía de la Provincia de Nicaragua, y oyendo en el convento de Tehuantepec a un religioso nuestro, ministro de los huaves, hablar con un muchacho, reparó las voces y términos de la lengua, entendiendo lo que decía, aunque con alguna diferencia, y dijo que era el mismo idioma de unos pueblos de Nicaragua, y de allá debieron salir éstos, pasando las costas de Sonsonate, Guatemala, Suchitepec y el Socorro hasta parar en ésta de Tehuantepec.’ Don Francisco Pimentel y el padre Garay, dando por cierto el hecho referido por Burgoa, tenían a los huaves como procedentes de las razas de Nicaragua” (1).

(1) No juzgo por demás apuntar todo lo que Pimentel dice del idioma objeto de este estudio y de los individuos que lo hablan: “El huave o wabi, dice, llamado también por algunos huazonteco, se habla por la nación de estos nombres, compuesta hoy de unos tres mil individuos que habitan en las lagunas de Tehuantepec, en los pueblos llamados San Mateo del Mar, Santa María del Mar, San Francisco del Mar, San Dionisio del Mar e Ixhuatán.”

“En la obra *Reconocimiento de Tehuantepec* (México, 1844) constan las siguientes noticias sobre los huaves. Difieren, por su aspecto, de los demás moradores del Estado, siendo generalmente robustos y bien formados. Andan habitualmente poco menos que desnudos, y su industria casi se reduce a la pesca, de que hacen un comercio bastante extenso. Sus fiestas conservan todavía el carácter de sus antiguas costumbres. Están divididos en cuatro parcialidades, en estado de continua discordia, por razones de interés local. Su idioma se ha corrompido, al punto que apenas pueden los de un pueblo entender a los de otro.

“El padre Burgoa, en su *Historia Geográfica* (pág. 367), nos ha conservado la noticia del origen de los huaves. Vinieron a Tehuantepec

Starr, profesor de la Universidad de Chicago, ha publicado recientemente sus *Notas sobre la Etnografía del Sur de México*, y en ellas comprende a los indios huaves, llamados por él impropriamente juaves. Sus juiciosas observaciones se deben en su mayor parte a las investigaciones que personalmente ha hecho en sus visitas al Estado de Oaxaca y que por juzgarlas de interés en el presente estudio, inserto en seguida:

“*Orozco y Berra present a summary of what had been written about this very curious and interesting people before this time. We know of nothing since. Some gentlemen of Tehuantepec and Juchitan have made some study of them but have not published their observations.*”

de la parte del sur, por guerras que tuvieron entre sí o con sus vecinos, costeano en canoas. Al llegar los huaves a Tehuantepec habitaban allí los mijes, quienes cedieron el país con poca resistencia, retirándose a las montañas. En tiempo de Moctezuma fue agregada la provincia de los huaves a la corona de México; pero poco después reunidos los reyes zapoteco y mixteco, ocuparon a Tehuantepec hasta el reinado de Cocijopij, en cuya época tuvo lugar la llegada de los españoles, a quienes el rey tehuantepecano se sujetó voluntariamente.

“Conformes los escritores modernos en que los huaves son oriundos del sur, discuten algunos, sin embargo, sobre si vinieron del Perú ó de Nicaragua. En mi concepto, no hay lugar a discusión, ateniéndonos a *este hecho* que refiere el padre Burgoa.” (Aquí trae el señor Pimentel las mismas palabras del padre, que cita Belmar).

“Las indagaciones más recientes confirman la noticia del padre Burgoa, pues varios autores modernos, entre ellos Brasseur de Bourbourg, indican la analogía del huave con el nagradan, que hablan en Nicaragua los indios de Subtiaba. (*Archivos de la Comisión Científica de México*, t. I, pág. 125).

“Si el nagradan es o nó precisamente el idioma de Nicaragua congénere del huave, es cosa que no podemos decidir nosotros por falta de datos. Todo lo que conocemos del nagradan son las pocas palabras recogidas por Squier, y del huave otras pocas que se hallan en la *Memoria sobre Tehuantepec* por Garay, y en la obra francesa *Revue américaine* (t. 5): aun esas pocas palabras no pueden compararse todas porque generalmente no son las mismas. Lo que sí es más fácil comprobar, en virtud del material que tenemos sobre el tarasco, es que este idio-

Writers usually claim, following the traditions of the people themselves, that they have come from the south—either Perú or Central América. They have to-day but four villages, San Mateo del Mar, Santa María del Mar, San Francisco del Mar, and San Dionisio del Mar. Ixhuatan mentioned by Orozco, has long been abandoned. We can say nothing of the language but present a brief vocabulary. The people are conservative and are rarely visited by white men....” (1)

Muy digno de seria y filosófica observación me parece este idioma. Su origen, su carácter, el aislamiento en que hoy día se encuentra, y sobre todo su extinción, que no parece tardar mucho, deberían llamar particularmente la atención de los que se consagran a este género de estudios. Sobre la lengua de los huaves, considerada bajo el punto de vista del evolucionismo en el lenguaje, puede hacerse un estudio interesante en sumo grado, ya que pocas idiomas superan a éste en el número y en la calidad de los argumentos que proporciona en contra de los filólogos darwinisantes.

ma no presenta analogía ni con el huave ni con el nagradan, cuya analogía indica el citado Brasseur (*ubi supra*), siendo de advertir que otro escritor más reciente, Orozco y Berra, no encontró parentesco entre el huave y los demás idiomas mexicanos, pues dice en su *Geografía* (pág. 175): “El huave es diferente de los otros idiomas que se hablan en México.”

(En seguida compara Pimentel dos listas de palabras, la una en lengua tarasca y la otra en huave, y luego añade): “Fácilmente se observará que entre tarasco y huave sólo hay analogías aisladas de algunas palabras. El sistema fonético y de terminaciones luego se percibe que es distinto.” (Aquí trae unos modelos de conjugación en las dos lenguas comparadas).

En otra parte dice el filólogo mexicano tantas veces nombrado, que el huave es paulo-polisintético y el tarasco a su vez es polisilábico-polisintético.

(1) Omíto lo demás de esta cita por ser de poco interés.

ADVERTENCIA SOBRE LA PRONUNCIACIÓN

Vocales (véase el capítulo siguiente).

Consonantes y semivocales

b = <i>b</i> castellana ;	m = <i>m</i> castellana ;
p = <i>p</i> castellana ;	n = <i>n</i> castellana ;
v más suave que la <i>b</i> castellana ;	ñ = <i>ñ</i> castellana ;
f = <i>f</i> castellana, pero muy suave ;	r = <i>rr</i> castellana ;
w = <i>w</i> inglesa ;	r final= <i>r</i> castellana ;
k = <i>c</i> explosiva castellana ;	rr más fuerte que <i>rr</i> castellana ;
g = <i>g</i> explosiva castellana ;	s = <i>s</i> castellana ;
d = <i>d</i> castellana ;	ss más fuerte que <i>s</i> castellana ;
t = <i>t</i> castellana ;	sh = <i>sh</i> inglesa ;
ts = <i>ts</i> alemana ;	ch = <i>ch</i> castellana ;
h = <i>j</i> castellana ;	ch ante <i>i</i> =casi á <i>j</i> francesa ;
l = <i>l</i> castellana ;	y = <i>y</i> castellana.

CAPITULO I

SONIDOS VOCALES

Número y división—Hay en huave once sonidos vocales, á saber: a, ä, e, ë, è, í, ì, o, ö, u, uf. Estos sonidos se pueden dividir en *absolutos, relativos y semi-sonoros*. Llamo *absolutos* a los que corresponden de una manera poco menos que precisa, teniendo también en cuenta el tiempo que se invierte en su pronunciación, a las cinco vocales o sonidos musicales de nuestro idioma castellano. Las vocales *absolutas* son en el Huave, según esto, la *a*, la *e*, la *i*, la *o* y la *u*. Doy el nombre de *vocales relativas o intermedias* á las que, necesitando para su producción el mismo tiempo que el requerido para la de absolutas, se diferencian de éstas en que tienen un sonido compuesto, es decir, que participa de la naturaleza de dos y aun de tres vocales absolutas o de la de alguna consonante. Las vocales relativas son ä, ë, ö, uf. Por último, *vocales semi-sonoras* son aquellas que pueden

ser y quizá de hecho son tan claras como las que he denominado *absolutas*, pero que para su producción o no requieren un intervalo de tiempo tan largo como el que se necesita para la perfecta emisión de éstas, o hacen necesaria una variación en el tono. *Semi-sonoras* son dos: *ə, ɨ*.

VALOR DE LAS VOGALES

Las cinco absolutas **a, e, i, o, u** = *a, e, i, o, u* castellanas. *Ejemplos*:

A

almapak = vivir;
iyak = verter;
lahk = sordo;

ahup = trasquilar;
ambuel = torcer;
nakiat = sucio.

E

ite = señor;
ame = sueño;
yel = solar;

iwɛn = sacar;
avililɛ = rodar;
hel = ropa.

I

ihchan = regalar;
atsootɪ = refregar;
ihorr = reparar;

nalenkɪ = recto;
imbah = quebrar;
nandɪlɪ manɛhp = revender.

O

ayom = pujar;
nandot = polvo;
atohchi = picotear;

atoltol = patalear;
lombɔh = parar;
tongoi = pando.

U

kuk = pájaro;
ahmul = penetrar;
achupe = pelar;

kuvuhchi = pequeño;
utahk = pellejo;
uniki = madeja;

De las vocales relativas la *ä* y la *ë* equivalen a la *e* inglesa en la terminación *er*, "denominando más el sonido de *a* o de *e*, respectivamente."

De la *ö* dice Belmar que equivale á la vocal alemana del mismo signo.

La vocal *uf* requiere para su producción a más de la unión de la parte posterior de la lengua al paladar, tal estrechez en la abertura de los labios, que al escaparse el aire después de haber hecho vibrar las cuerdas vocales, produzca al salir de la boca un sonido espirante, parecido al de una *f* muda.

EJEMPLOS

Ä

niumiwanäieu = veinte y seis; *ambasän* = nosotros fuimos (v. *ir*);
niumiwayäiu = veinte y siete; *ambän* = vosotros fuisteis (v. *ir*);
ikmiowanätu = cuarenta y seis; *lehkiän* = abertura.

Ë

emp = caber;
nchëp = acercar;
këit = pescado;
muandënduch = pacificar;
yënd = norte;
ahën = madurar.

Ö

apöet = almohada;
yötn = aire;
itöinki = barriga;
ayönd = resistir;
ashikki-yönd = suspirar;
nöif = día.

UF

inganiuf = beber;
i-shinki-uf = tus narices;
pufkarr = ardilla;
aruf = tres;
youf = agua;
anuveuf = aquéllos.

Las vocales *semi-sonoras* *ə, ɨ*, están constituidas, a mi modo de ver, unas veces por el impulso que parece se toma cuando a la consonante inmediata hay que dar una pronunciación especialmente vigorosa, y entonces son las *semi-sonoras* iniciales de dicción o a lo menos de sílaba; y otras veces por el aliento que continúa escapándose después de haberse pronunciado una consonante fuerte, y en tal caso, las ya dichas vocales se encuentran a final de sílaba o de dicción (1).

(1) Belmar dice: "La *i* con acento grave es *semi-muda* y da a la consonante que la precede su sonido fuerte." Como puede verse, para dicho autor la mayor fuerza con que se pronuncia la consonante que precede y que va pospuesta á la *semi-sonora*, es un efecto y no una causa.

EJEMPLOS

È

ulahèè = oído ; *ahkukuèè* = el suyo de él ;
angièè = oír ;
sambèèu = calabaza ;

Ì

navihkì = papel ; *itehkì* = extender ;
ilehkì = destapar ; *niì* = palma ;
akiechì = enseñar ; *ìhorr* = raspar.

Observación—Con el signo de las *semi-sonoras* he encontrado también alguna otra rarísima palabra, v. gr. : *kapù* = luna, etc.

REPETICIÓN DE LAS VOCALES

Las cinco vocales absolutas pueden duplicarse en huave.

EJEMPLOS

A

sAAp = pepita ; *tAAp* = borrego ;
rrAAAn = blanco ; *nantsAAtei* = embarrarse ;
kAAfu = luna ; *nasAApsAAp* = agarrar.

E

viEEr = urraca ; *nandEEt* = salir.

I

shimpubiets = antenoche ;
noship = engordar ; *pi* = gallina.

O

lool = pozo ; *soosh* = paja ;
pooch = palabra ; *atioonts* = escupir ;
aoohli = escarbar ; *soloon* = tieso.

U

shshuum = camarón ;
chuuuch = mamar ;
muush = avispa.

Sucede algunas veces que se juntan dos vocales duplicadas, v. g., *nool* = batir.

Se encuentran también casos de triplicación de un sonido musical, y no es raro hallar al lado de la vocal triple, otra sencilla. Ejemplo de ambos fenómenos es la expresión *shapiiuf* = mis gallinas, formada por el prefijo *sha*, posesivo de primera persona ; por el nombre sustantivo *pi* = gallina, y por el sufijo pluralizador *iuf*.

Hé aquí algunos ejemplos de voces en que a la vocal duplicada antecede o se pospone otra vocal simple :

AOO : *niengAoolaran* = batidero ;
 EEU : *imbEEuf* = tus bocas ;
 IIE : *shapiier* = nuestra gallina ;
 IIA : *shik piian* = me acuerdo ;
 IEE : *viEEr* = urraca ;
 IIO : *la piioh* = él se acuesta ;
 IIU : *la piufsuouh* = ellos se acostaron ;
 OOI : *assooit* = culpa, etc.

AGRUPACIONES DE VOCALES PERTENECIENTES

A TIPOS DIFERENTES

Son muy frecuentes en huave estas aglutinaciones vocálicas. Anotado ya lo que acerca de la reunión de vocales de un mismo tipo he podido observar (*vocales repetidas*), creo necesario el exponer brevemente las principales series vocálicas constituidas por tipos distintos.

Para más claridad, llamo *binarias* á las que constan de dos vocales, *ternarias*, a las formadas por tres, y en general, *polisintéticas* (porque se componen de varias agrupaciones más simples) a las que constan de más de tres vocales.

He encontrado las siguientes agrupaciones *binarias* : *ae*, *ai*, *ao*, *au*, *ea*, *eo*, *ei*, *èu*, *ia*, *ie*, *io*, *iu*, *oi*, *ou*, *ua*, *ue*, *ui*, cons-

tituladas por vocales absolutas, excepción hecha de la *eu*, compuesta de semi-sonora y absoluta; *ëe, eë, ëi, ëu, iä, ië, öe, öi, uë*, formadas por una absoluta, a la cual se antepone o se pospone una relativa. Hé aquí los respectivos ejemplos:

ahgikæh = tuyo ;
lindap = ardido ;
æol = espiga ;
chæu = bebida ;
pæar = acostarse ;
nambæolaran = ser ayudado ;
iwæich = azotar ;
sambæu = calabaza ;
uniak = agujero ;
inotiet = arrastrar ;
imðiol = ayudar ;
giehmæu = adonde ;
assoiti = culpa ;
tsou = marrano ;
kuaik = araña ;
conwæel = comadre ;
twin = ciruela.

nchëep = acercar ;
yëemp = casa ;
atangëich = creador ;
nëumbapak = cansado ;
lehkiän = abertura ;
ningiën = allá ;
apöet = almohada ;
köinchi = cangrejo ;
ipuëhli = desdoblarse ;

Las principales combinaciones ternarias que en esta lengua he hallado, son: *æu, aio, aiu, eia, eio, eiu, iau, iea, iei, ieu, iëu, iou, iui, uea, ueu, uia, uie, uou, uei*. Las siguientes locuciones son sus correspondientes ejemplos:

æum = soñar ;
niu rangæion = nos hacemos ;
anaïu = seis ;
anopæian = solo ;
dilitæios narang = me volví ;
dilitæiuf narang = se volvieron ;
lehkiæu = abierto ;
ningiæan = próximo ;
imohkiæi umal = tapa ;
ermiæu = sesenta ;
shimbiæum = mi casa ;
angæiou = tomar ;
diu:n = sobra ;
meawana shiukæua = los venados ;
shakæu = venado ;
guiæt = ceniza ;
guiëh ibion ? = ¿á dónde fuiste ?
guoumin = cuando ;
atapiæuæi = aletear.

En el grupo de las polisintéticas se comprenden las reuniones de más de tres vocales. Esta agrupación de sonidos, que o no existe o es anómala en tales condiciones en casi todos los otros idiomas, está del todo conforme con el fonetismo del huave. Sirva de ejemplo a esto la palabra *shouæiæi* = bastante, citada por Belmar, en la cual, como puede verse, hay una serie de seis vocales sin interrupción alguna.

(Continuará)

MANUEL JOSÉ CASAS